

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Freitag, 26. August 1881.

Nr. 54.

VENDREDI, 26 août 1881.

Rundschreiben vom 23. August 1881, die Befugnisse der Aufsichtscommissionen der Primärschulen betreffend.

Vor einiger Zeit habe ich die Gemeindeverwaltungen ersucht, sich mit der Ernennung der Mitglieder der Local-Schulcommissionen zu befassen, welche gemäß Art. 71 und 96 des Gesetzes vom 20. April 1881 über die Organisation des Primärunterrichtes mit der Ueberwachung der Schulen betraut sind.

Durch mein Rundschreiben vom 2. Juni d. J. habe ich kurz und oberflächlich die Befugnisse der Local-Schulcommissionen angedeutet. Um zu verhindern, daß deren Amtsantritt verschoben werde unter dem Vorwande, daß die Befugnisse derselben nicht bestimmt seien, erachte ich es für nöthig, auf diesen Gegenstand eingehender zurückzukommen.

Das Gesetz vom 20. April 1881, über den obligatorischen Unterricht, legt den Local-Schulcommissionen die Verpflichtung auf, für den regelmäßigen Schulbesuch zu sorgen und bezeichnet die hierzu zu ergreifenden Maßnahmen Art. 97 des Gesetzes vom nämlichen Tage, über die Organisation des Primärunterrichtes, beauftragt dieselben über die Ausführung des Gesetzes und die Haltung der Schulen zu wachen.

Zufolge Art. 99 des letzteren Gesetzes soll die Art und Weise, wie die Local-Schulcommissionen ihres Amtes zu walten haben, durch ein Règlement allgemeiner Verwaltung bestimmt werden. Bis dahin daß dieses Règlement veröffentlicht wird, werden die früheren Bestimmungen gemäß Art. 116 desselben Gesetzes Anwendung finden.

Circulaire du 23 août 1881, concernant les attributions des commissions de surveillance des écoles primaires.

Il y a peu de temps, j'ai invité les administrations communales à procéder à la désignation des membres qui doivent faire partie des commissions locales de surveillance des écoles primaires, commissions prévues par les art. 71 et 96 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire.

Ma circulaire du 2 juin dernier indique sommairement et superficiellement les attributions des commissions locales. Pour empêcher que leur entrée en fonctions ne soit retardée sous le prétexte que leurs attributions ne seraient pas déterminées, je crois devoir revenir sur cet objet.

La loi du 20 avril 1881, concernant l'enseignement obligatoire, charge les commissions locales d'assurer la fréquentation régulière de l'école et indique les mesures à prendre par elles pour atteindre ce but. L'art. 97 de la loi du même jour, sur l'organisation de l'enseignement primaire, les charge de veiller à l'exécution de la loi et à la bonne tenue de l'école.

Aux termes de l'art. 99 de cette dernière loi, la manière dont les commissions locales exerceront leurs fonctions sera déterminée par un règlement d'administration publique. En attendant d'adoption de ce règlement, les dispositions antérieures continueront à être appliquées, conformément à l'art. 116 de la même loi.

Die gegenwärtig geltenden Bestimmungen über die Befugnisse der Local-Schulcommissionen sind in den Art. 52 und 53 des Ordnungsreglementes über die Haltung der Schulen, vom 16. October 1845, enthalten; der Wortlaut dieser Artikel ist folgender:

„Art. 52. Die Befugnisse der Local-Unterrichtscommissionen sind:

- „1° Ueber die Reinhaltung der Schulsäle, der Hofräume und der Zugänge zu den Gebäuden, in denen die Schulen gehalten werden, zu wachen;
- „2° dafür zu sorgen, daß die dürftigen Schüler mit den nöthigen Büchern und andern erforderlichen Materialien versehen werden;
- „3° über die Erhaltung der Schulmobilien, als Maße und Gewichte, Lese-Tabellen, Muster-schriften, Bücher, welche für die dürftigen Kinder bestimmt sind, u. s. w. zu wachen;

„4° die Einführung keines andern Buches in die Schulen, als derjenigen, welche von der Unterrichts-Commission genehmigt sind, zu dulden;

„5° dafür Sorge zu tragen, daß die Schullehrer sich nach dem gegenwärtigen Reglemente richten;

„6° vor dem Wiederbeginne jedes Schuljahres bei den Gemeindeverwaltungen die in den Schulen einzuführenden Verbesserungen in Vorschlag zu bringen;

„7° den öffentlichen Uebungen der Schüler, der Vergebung der Plätze am Ende jedes Vierteljahres und der Preisvertheilung beizumohnen;

„8° dem Schul Inspector alle Aufschlüsse, deren derselbe zum Zwecke der Verbesserung des Primär-Unterrichtes in der Gemeinde nöthig haben könnte, zu erteilen“.

„Art. 53. Die Local-Unterrichtscommissionen dürfen nicht außer Acht lassen, daß in Gemäßheit des Art. 53 des Gesetzes der Lehrer allein seine Schule hinsichtlich der Gegenstände, welche nicht Religionsunterricht sind, leitet, und bei den öffentlichen und andern Prüfungen auch er allein seine Schüler fragen soll. Doch können die den Prüfungen beizumohnenden Personen verlangen,

Les dispositions actuellement en vigueur déterminant les attributions des commissions locales des écoles sont inscrites aux art. 52 et 53 du règlement d'ordre pour la tenue des écoles, du 16 octobre 1845, dont voici la teneur:

« Art. 52. Les attributions des commissions locales d'instruction sont:

» 1° de veiller à la propreté des salles d'écoles, des cours et des abords des bâtiments où les écoles se tiennent;

» 2° d'avoir soin que les élèves indigents soient pourvus de livres et autres matériaux nécessaires;

» 3° de veiller à la conservation du mobilier des écoles, tels que série des poids et mesures, tableaux de lecture, exemples de calligraphie, livres destinés aux élèves indigents, etc.;

» 4° de ne tolérer l'introduction d'aucun autre livre dans les écoles que ceux approuvés par la Commission d'instruction;

» 5° d'avoir soin que les instituteurs se conforment au présent règlement;

» 6° de proposer, avant le renouvellement de chaque année scolaire, aux administrations communales les améliorations à introduire dans les écoles;

» 7° d'assister aux exercices publics des élèves, à la distribution des places à la fin de chaque trimestre et à la distribution des prix;

» 8° de fournir à l'inspecteur d'écoles tous les renseignements dont il pourrait avoir besoin pour assurer l'amélioration de l'instruction primaire dans la commune».

« Art. 53. Les commissions locales d'instruction ne devront pas perdre de vue qu'en vertu de l'art. 53 de la loi, l'instituteur dirige seul son école, pour les matières autres que l'enseignement religieux, et que pendant les exercices publics et autres examens il devra seul aussi interroger ses élèves. Toutefois les personnes présentes aux examens pourront

„daß der Lehrer den Schülern die Fragen zu-
wende, die sie zu stellen für angemessen halten.

„Gleichwohl können die Mitglieder der Local-
Commission bei ihren Besuchen den Kindern
Fragen vorlegen“.

Ich ersuche die Local-Verwaltungen sich bis zu
weiterer Verfügung nach diesen Vorschriften zu
richten.

Luxemburg den 23. August 1881.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

»demander que l'instituteur adresse aux élèves
les questions qu'elles jugent convenables de
poser.

»Néanmoins les membres de la commission
locale pourront, lors de leurs visites, inter-
roger les enfants».

J'engage les administrations locales à se
conformer à ces prescriptions jusqu'à disposi-
tion ultérieure.

Luxembourg, le 23 août 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Studienbörser.

Folgende Studienbörser sind vom 1. October
d. J. ab erlobigt:

- 1° die drei Börser der Stiftung Aldringen
(von je 300 Franken);
- 2° zwei Börser der Stiftung Appert (von
je 290 Fr.);
- 3° eine Börse der Stiftung Gaderius (250 Fr.);
- 4° eine Börse der Stiftung Heyart (325 Fr.);
- 5° die Börse Simony-Feller (250 Fr.);
- 6° die Börse Wilhelm (150 Fr.);
- 7° eine Börse der Stiftung Seyler (500 Fr.)
zu Universitätsstudien, für junge Leute ohne Ver-
mögen der Stadt Luxemburg;

8° eine Börse derselben Stiftung (200 Fr.),
zu Studien am Athenäum, für Verwandte der
Stifterin;

9° die beiden Börser der Stiftung Kleyr
(von je 375 Fr.);

10° die Börse Wellenstein (310 Fr.);

11° die Börse Theob. Pescatore (1350 Fr.);

12° die Börse Mareise (220 Fr.). — Das
Collationsrecht dieser Börser steht dem Schöffen-
rath der Stadt Luxemburg zu;

13° die Börse Anna Würth (290 Fr.);

Avis. — Bourses d'études.

Les bourses d'études suivantes seront va-
cantes à partir du 1^{er} octobre prochain:

1° les trois bourses de la fondation Aldringen,
de 300 fr. chacune;

2° deux bourses de la fondation Appert,
chacune de 290 fr.;

3° une bourse de la fondation Gaderius,
de 250 fr.;

4° une bourse de la fondation Heyart, de
325 fr.;

5° la bourse Simony-Feller, de 250 fr.;

6° la bourse Wilhelm, de 150 fr.;

7° une bourse de la fondation Seyler, de
500 fr., pour études universitaires, établie en
faveur de jeunes gens sans fortune de la ville
de Luxembourg;

8° une bourse de la même fondation, de
200 fr., pour études à l'Athénée, réservée aux
membres de la famille;

9° les deux bourses de la fondation Kleyr,
de 375 fr. l'une;

10° la bourse Wellenstein, de 310 fr.;

11° la bourse Théodore Pescatore, de 1350 fr.;

12° la bourse Mareise, de 220 fr. — Le droit
de collation de ces bourses appartient au
collège des bourgmestre et échevins de la ville
de Luxembourg;

13° la bourse Anne Würth, de 290 fr.;

14° die Börse Klein (260 Fr.);
15° die Börse Majerus (250 Fr.);
16° die Börse Berens (200 Fr.); — deren Collation dem Hrn. Bischof von Luxemburg zu-
steht;

17° die beiden Freibörsen. (von je 220 Fr.),
welche durch K.-G. Beschluß vergeben werden;

18° die Börse Clomes (500 Fr.);

19° die Börse Bingen (220 Fr.), — welche
durch die drei ältern Professoren der alten Sprache
am Athénäum zu vergeben sind;

20° die Börse Schwarz (250 Fr.), deren
Collation dem Pfarrer von Liebfrauen zu Luxem-
burg zu steht;

21° die Börse Palen (460 Fr.), deren Colla-
tion den Mitgliedern der Familie zu steht;

22° die Börse Augustin Neuman (300 Fr.),
welche durch den Director des Athénäums, den
Director des Progymnasiums zu Diekirch, und den
Verwalter der Studienbörsen zu vergeben ist;

23° die Börse Huguenin frères (250 Fr.), deren
Collationsrecht dem Director und dem Almosenier
des Athénäums zu steht.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börsen
sind aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken
vor nächstkünftigem 10. October an mich gelangen
zu lassen.

Luxemburg den 20. August 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Beschluß, betreffend die Räumung der Holz-
schläge in den Waldungen der Gemeinden
und öffentlichen Anstalten.

Der General-Director des Innern;

Nach Einsicht des Art. 57 des Bedingungsheftes
vom 25. April—3. Mai 1850 über die Ausbeutung
u. s. w. der Holzschläge der Gemeinden und öffent-
lichen Anstalten;

Auf den Bericht des Inspectors der Gewässer
und Forsten;

14° la bourse Klein, de 260 fr.;

15° la bourse Majerus, de 250 fr.;

16° la bourse Berens, de 200 fr.; — dont la
collation appartient à l'évêque de Luxembourg;

17° les deux bourses libres, de 220 fr. cha-
cune, qui sont conférées par arrêté royal grand-
ducal;

18° la bourse Clomes, de 500 fr.;

19° la bourse Bingen, de 220 fr., — qui sont
conférées par les trois plus anciens professeurs
des langues anciennes de l'Athénée;

20° la bourse Schwartz, de 250 fr., dont la
collation appartient au curé de la paroisse de
Notre-Dame de Luxembourg;

21° la bourse Palen, de 460 fr., dont la col-
lation appartient aux membres de la famille;

22° la bourse Augustin Neumann, de 300 fr.,
qui est conférée par le directeur de l'Athénée,
celui du Progymnase de Diekirch et l'adminis-
trateur-receveur des bourses d'études;

23° la bourse Huguenin, frères, de 250 fr.,
dont la collation appartient au directeur et à
l'aumônier de l'Athénée.

Les prétendants à la jouissance de ces bourses
sont invités à me faire parvenir leurs demandes
accompagnées des pièces justificatives de leurs
droits, avant le 10 octobre prochain.

Luxembourg, le 20 août 1881.

Pour le Directeur général des finances:
Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Arrêté concernant la vidange des coupes dans les
bois des communes et des établissements pu-
blics.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 57 du cahier des charges du 25
avril — 3 mai 1850, concernant l'exploitation
etc. des coupes des communes et des établis-
sements publics;

Sur le rapport de l'inspecteur des eaux et
forêts;

Beschließt :

Die Frist zur Räumung der Holzschläge ist für das laufende Jahr bis zum nächsten 1. October einschließlich verlängert.

Luxemburg den 23. August 1881.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Arrête :

Le délai de la vidange des coupes est prorogé pour l'année courante jusqu'au 1^{er} octobre prochain.

Luxembourg, le 23 août 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Groß. Beschluß vom 17. d. Mts. ist Hr. Jakob K i e s, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Fischbach bewilligt worden.

Luxemburg den 20. August 1881.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 août courant, démission honorable a été accordée à M. Jacques K i e s, sur sa demande, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Fischbach.

Luxembourg, le 20 août 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Herr N. Müller, Sohn, zu Ettelbrück, ist als Agent der Kölnischen Glas Versicherungsgesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 17. August 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. MÜLLENDORFF.

Avis. — Assurances.

M. N. Muller, fils, d'Ettelbruck, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances contre le bris des glaces de Cologne.

Luxembourg, le 17 août 1881.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller du Gouvernement,
M. MÜLLENDORFF.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Herr Peter Brandenburger, zu Mersch, ist als Agent der Berlin Kölnischen Feuer Versicherungsgesellschaft bestätigt worden.

Luxemburg den 17. August 1881.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. MÜLLENDORFF.

Avis. — Assurances.

M. Pierre Brandenburger de Mersch a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie de Berlin-Cologne.

Luxembourg, le 17 août 1881.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller du Gouvernement,
M. MÜLLENDORFF.

Liste des instituteurs et des institutrices qui ont obtenu des brevets de capacité dans le courant de l'année 1881.

Noms et prénoms.	Domicile.	Rang du brevet	Résultat de l'examen.
Kunnen, Nicolas.	Bertrange.	1	D'une manière satisfaisante.
Altmann, André.	Canach.	2	id.
Bettendorf, Théodore.	Landscheid.	3	id.
Kunnen, Dominique.	Arsdorf.	3	id.
Majerus, Guillaume.	Ettelbruck.	3	id.
Schumann, Jean-Pierre.	Fentange.	3	id.
Olinger, Pierre.	Differdange.	3	id.
Seil, Pierre.	Gosseldange.	3	id.
Houdremont, Agnès.	Luxembourg.	1	id.
Hames, Elise.	Berbourg.	3	id.
Kuhn, Madeleine.	Neudorf.	3	id.
Schrantz, Marguerite.	Heiderscheid.	3	id.
Wenner, Marie.	Remerschen.	3	id.
Brucher, Thérèse.	Bœvange s/A.	3	id.
Federmeyer, Léon-Auguste.	Remich.	4	D'une manière distinguée.
Sevenig, Pierre.	Wiltz.	4	id.
Flammang, Nicolas.	Feulen-bas.	4	D'une manière satisfaisante.
Kieffer, Jean-Pierre.	Stadtbredimus.	4	id.
Merten, Jean-Baptiste.	Luxembourg.	4	id.
Bamberg, Pierre.	Bettel.	4	id.
Rollmann, Edouard.	Echternach.	4	id.
Heischbourg, Jean-Pierre.	Hoscheid.	4	id.
Weiler, Henri.	Closdelt.	4	id.
Galles, Charles.	Wormeldange.	4	id.
Weber, Jean.	Bourscheid.	4	id.
Molling, Pierre.	Olingen.	4	id.
Lösch, Pierre.	Larochette.	4	id.
Wagner, Philippe.	Feulen-haut.	4	id.
Rodenbour, Jean.	Mensdorf.	4	id.
Audry, Jean-Baptiste.	Walferdange.	4	id.
Hoffmann, Marie-Anne.	Aspelt.	4	D'une manière très distinguée.
Brück, Anne.	Ettelbruck.	4	id.
Plein, Barbe.	Beaufort.	4	id.
Krier, Marie.	Bertrange.	4	id.
Kirsch, Susanne.	Niederdonven.	4	id.

Banck, Catherine.	Boevange s/A.	4	D'une manière très distinguée.
Schranz, Marie.	Harlange.	4	id.
Reisdorfer, Marguerite.	Remerschén.	4	id.
Nau, Marie.	Rumelange.	4	D'une manière distinguée.
Welter, Marguerite.	Mensdorf.	4	id.
Wagner, Susanne.	Steinsel.	4	id.
Mischel, Josephine.	Weimerskirch.	4	D'une manière satisfaisante.
Schmit, Claire.	Heffingen.	4	id.

Avis. — Société des chemins de fer et minières Prince-Henri.

MM. les porteurs d'obligations de la Société sont informés que le paiement du coupon N° 7 s'effectuera à partir du 1^{er} septembre prochain :

à Bruxelles, à la *Banque de Bruxelles*, 22, rue Royale ;

à Luxembourg, à la *Banque Nationale* du Grand-Duché.

Les obligations sorties au tirage du 17 août 1881 sont remboursables par 500 francs aux mêmes caisses également à dater du 1^{er} septembre prochain ; elles portent les numéros 570, 952, 4348, 5023, 5404, 5770, 5805, 6742, 11201, 11273, 11727, 12123, 12439, 14460.

Ces obligations cesseront de porter intérêt à partir du 1^{er} septembre 1881.

Avis. — Société du Crédit Foncier Luxembourgeois.

I. — Le coupon N° 4 des obligations 4 $\frac{1}{2}$ % (émission de 1879) sera payé, à partir du 1^{er} septembre prochain, par fr. 11.25 nets :

à Luxembourg, au *Crédit Foncier Luxembourgeois* et à la *Banque Nationale* ;

à Paris, à la *Société de Dépôts et de Comptes-Courants*, et à la *Banque Française et Italienne*, 9, rue Auber ;

à Lyon, à la *Société Lyonnaise de Dépôts et de Comptes-Courants et de Crédit Industriel* ;

à Bruxelles, chez M. A. Allard, 2, place de la Monnaie.

II. — Les obligations de la même émission, sorties au tirage et dont les numéros sont ci-après indiqués, seront remboursées à la même date et par les mêmes établissements par fr. 500 nets, savoir :

Numéros 51, 230, 1316, 1568, 1752, 2164, 2301, 2350, 2458, 2542, 2892, 3413, 4037, 4092, 4150, 4531, 4633, 4680, 4954, 6151, 6489, 6570, 6828, 7221, 7575, 8090, 8650, 9289, 9332, 9768, 9778, 9793, 9969, 10236, 10348, 10529, 11196, 11298, 11974, 12116, 12637, 12873, 13374, 13448, 13563, 13746, 13859, 14152, 14546, 15224, 15345, 15645, 15704, 15924, 16755, 16787, 16836, 17001, 17128, 17273, 17766, 18047, 18081, 18661, 19132, 19218, 19871, 19880, 20379, 20717, 20759, 20939, 21037, 21251, 21472, 21703, 21756, 21936, 22116, 22138.

L'intérêt sur ces obligations cesse à partir du 1^{er} septembre 1881.

L'Administrateur-directeur,

A. FEHLEN.

Le Président,

N. SALENTINY.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1881.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrunn.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Gesch. a. d. A.
Weizen	Hectoliter	22 27	23 00	"	23 50	24 17	22 75	"	"	"
Mischelfrucht . .	—	21 12	22 00	"	22 50	23 17	21 25	"	"	"
Roggen	—	"	19 00	"	19 00	"	"	"	"	18 00
Gerste	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	9 00	9 00	9 50	9 00	8 45	8 25	"	"	9 00
Erbsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	7 20	"	5 00	4 75	"	5 00	"	8 75	8 75
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 55	0 50	0 50	0 50	0 48	0 48	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 50	0 42	0 40	0 49	0 40	0 44	"	0 40	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 45	"	0 32	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 70	2 80	2 50	3 10	2 71	2 50	3 00	2 35	2 60
Eier	Dugend.	0 77	0 70	0 65	0 65	0 71	0 70	0 70	0 75	0 80
Heu	100 Kilo.	12 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	10 24	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 68	1 20	1 30	1 20	"	"	1 50	"	1 20
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 36	1 00	"	1 00	1 08	1 00	1 50	1 00	1 00
Kalb- und Rindfleisch	—	1 08	0 90	1 00	0 80	0 93	0 90	1 40	0 80	1 10
Lammfleisch . . .	—	1 84	1 75	1 80	1 80	1 60	1 80	"	"	1 80
Schweinefleisch . .	—	1 82	"	1 60	"	"	"	"	"	1 40